

**Euroopan yhteisön ja Israelin valtion välinen tieteellistä ja teknistä yhteistyötä koskeva  
SOPIMUS**

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisö', ja

ISRAELIN VALTIO,

jäljempänä 'Israel',

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON tämänhetkisen tieteellisen ja teknisen yhteistyön merkityksen Israelille ja yhteisölle sekä sen, että on kummankin etujen mukaista lujittaa sitä eurooppalaisen tutkimusalueen luomisen yhteydessä,

TOTEAVAT, että Israel ja yhteisö toteuttavat parhaillaan tutkimusohjelmia molempien kannalta tärkeillä aloilla,

TOTEAVAT, että on Israelin ja yhteisön etujen mukaista toimia näissä ohjelmissa yhteistyössä molemminpuolisesti hyödyksi,

OTTAVAT HUOMIOON, että on molempien osapuolten etujen mukaista edistää tutkimusyksiköiden mahdollisuuksia osallistua vastavuoroisesti Israelin tutkimus- ja kehittämistoimintaan ja tutkimusta ja teknologian kehittämistä koskeviin yhteisön puiteohjelmiin,

TOTEAVAT, että 1 päivänä kesäkuuta 2000 voimaan tulleen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Israelin valtion välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro-Välimeri-sopimuksen mukaan osapuolet tehostavat tieteellistä ja teknistä yhteistyötä sekä sopivat siitä, että ne toteuttavat erillisten, kyseistä tarkoitusta varten tehtävien sopimusten avulla järjestelyt tämän tavoitteen saavuttamiseksi,

TOTEAVAT, että yhteisö ja Israel ovat tehneet sopimuksen tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä viidennen puiteohjelman ajaksi, ja sopimus voidaan uusina molemminpuolisesti hyväksytyin edellytyksin,

TOTEAVAT, että Euroopan parlamentti ja Euroopan unionin neuvosto ovat päätöksellä N:o 1513/2002/EY hyväksyneet eurooppalaisen tutkimusalueen toteuttamista ja innovointia tukevan Euroopan yhteisön kuudennen tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelman (2002–2006) <sup>(1)</sup>, jäljempänä 'kuudes puiteohjelma',

TOTEAVAT, että tämä sopimus ja kaikki sen perusteella toteutettava toiminta eivät rajoita jäsenvaltioiden oikeuksia toteuttaa kahdenvälisiä toimintaa Israelin kanssa tieteen, teknologian, tutkimuksen ja kehityksen aloilla ja tehdä tarvittaessa sopimuksia tätä varten, sanotun kuitenkin rajoittamatta Euroopan yhteisön perustamissopimuksen asiaa koskevia määräyksiä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

**Soveltamisala**

1. Assosioidaan Israel tässä sopimuksessa ja sen liitteissä määrättyin tai tarkoitettuun ehdoin ja edellytyksin Euroopan yhteisön kuudenteen tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelmaan (2002—2006), jäljempänä 'EY:n kuudes puiteohjelma', joka on vahvistettu Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksessä N:o 1513/2002/EY sekä säännöistä, jotka koskevat yritysten, tutkimuskeskusten ja yliopistojen osallistumista Euroopan yhteisön kuudennen puiteohjelman (2002—2006) toteuttamiseen sekä sen tutkimustulosten levittämistä 16 päivänä joulukuuta 2002 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EY) N:o 2321/2002/EY <sup>(2)</sup>, tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn erityisohjelmasta "Eurooppalaisen tutkimusalueen integrointi ja lujittaminen" (2002—2006) 30 päivänä syyskuuta 2002 tehdyssä neuvoston päätöksessä N:o 2002/834/EY <sup>(3)</sup>, tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn erityisohjelmasta "Eurooppalaisen tutkimusalueen jäsentäminen" (2002—2006) 30 päivänä syyskuuta 2002 tehdyssä neuvoston päätöksessä N:o 2002/835/EY <sup>(4)</sup> ja tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn erityisohjelmasta, jonka yhteinen tutkimuskeskus toteuttaa suorina toimina (2002—2006) 30 päivänä syyskuuta 2002 tehdyssä neuvoston päätöksessä N:o 2002/836/EY <sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> EYVL L 232, 29.8.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 355, 30.12.2002, s. 23.

<sup>(3)</sup> EYVL L 294, 29.10.2002, s. 1.

<sup>(4)</sup> EYVL L 294, 29.10.2002, s. 44.

<sup>(5)</sup> EYVL L 294, 29.10.2002, s. 60.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun assosiaation lisäksi yhteistyöhön voivat sisältyä:
  - säännölliset keskustelut tutkimuspolitiikkojen ja tutkimuksen suunnittelun suuntaviivoista ja painopistealueista Israelissa ja yhteisössä,
  - keskustelut yhteistyön tulevaisuudennäkymistä ja kehittämisestä,
  - ajankohtainen tiedottaminen ohjelmien ja tutkimushankkeiden täytäntöönpanosta Israelissa ja yhteisössä sekä tämän sopimuksen puitteissa toteutetun tutkimustyön tuloksista,
  - yhteiset kokoukset,
  - tutkijoiden, insinöörien ja teknisten asiantuntijoiden vierailut ja vaihdot,
  - säännölliset ja jatkuvat yhteydet Israelin ja yhteisön ohjelmien ja hankkeiden johtajien välillä,
  - asiantuntijoiden osallistuminen seminaareihin, symposiumeihin ja työryhmätapaamisiin.

## 2 artikla

### Israelin assosioitumista EY:n kuudenteen puiteohjelmaan koskevat ehdot ja edellytykset

1. Israelin oikeussubjektit osallistuvat EY:n kuudennen puiteohjelman epäsuoriin toimiin ja Yhteisen tutkimuskeskuksen toimiin samoin edellytyksin kuin Euroopan unionin jäsenvaltioiden oikeussubjektit, jolle liitteissä I ja II määrättyistä tai tarkoitetuista ehdoista ja edellytyksistä muuta johdu. Israelin tutkimusyksikköjen osalta ehdotusten jättämisessä ja arvioinnissa sekä yhteisön ohjelmiin kuuluvien sopimusten myöntämisessä ja tekemisessä sovellettavat ehdot ja edellytykset ovat samoja kuin samoihin ohjelmiin kuuluvissa yhteisön tutkimusyksiköiden kanssa tehdyissä sopimuksissa, ottaen huomioon yhteisön ja Israelin molemminpuoliset edut.

Yhteisön oikeussubjektit osallistuvat Israelin tutkimusohjelmiin ja -hankkeisiin EY:n kuudennen puiteohjelman aihealueita vastaavilla aihealueilla samoin edellytyksin kuin Israelin oikeussubjektit, jolle liitteissä I ja II määrättyistä tai tarkoitetuista ehdoista ja edellytyksistä muuta johdu.

2. Israel maksaa EY:n kuudennen puiteohjelman keston aikana vuosittain rahoitusosuuden Euroopan unionin yleiseen talousarvioon.

Israelin rahoitusosuus lisätään määrään, joka merkitään vuosittain Euroopan unionin yleisessä talousarviossa maksusitoumusmäärärahoiksi EY:n kuudennen puiteohjelman toteuttamisen, hallinnon ja toiminnan edellyttämiin erityyppisiin toimenpiteisiin liittyvien rahoitusvelvoitteiden täyttämistä varten.

Israelin rahoitusosuus määritetään ja maksetaan liitteessä III esitettyjen sääntöjen mukaisesti.

3. Israelin edustajat osallistuvat tarkkailijoina päätöksellä N:o 1999/468/EY perustettuihin EY:n kuudennen puiteohjelman komiteoihin.

Israelin edustajat eivät ole läsnä näiden komiteoiden kokouksissa äänestyksen aikana. Israelille ilmoitetaan kokousten tuloksesta.

Tässä kohdassa tarkoitetussa osallistumisessa, mukaan luettuna tietojen ja asiakirjojen saamiseen liittyvät menettelyt, noudatetaan samaa toimintatapaa kuin Euroopan unionin jäsenvaltioiden osallistujien osalta.

Israelin edustajat voivat osallistua tieteen ja tekniikan tutkimuskomitean (CREST) kokouksiin. Komitea kokoontuu ilman Israelin edustajia äänestettäessä ja muutoin ainoastaan tietyissä erityistilanteissa. Israelille ilmoitetaan kokousten tuloksesta.

4. Israelin edustajat osallistuvat tarkkailijoina Yhteisen tutkimuskeskuksen hallintoneuvostoon.

Tässä kohdassa tarkoitetussa osallistumisessa, mukaan luettuna tietojen ja asiakirjojen saamiseen liittyvät menettelyt, noudatetaan samaa toimintatapaa kuin Euroopan unionin jäsenvaltioiden osallistujien osalta.

5. Yhteisö korvaa Israelin edustajien matka- ja oleskelukustannukset, jotka aiheutuvat osallistumisesta tässä artiklassa tarkoitettujen komiteoiden ja elinten kokouksiin tai yhteisön järjestämiin EY:n kuudennen puiteohjelman toteuttamiseen liittyviin kokouksiin, niiden voimassa olevien perusteiden ja menettelyjen mukaisesti, joita sovelletaan Euroopan unionin jäsenvaltioiden edustajien kustannuksiin.

### 3 artikla

#### **Yhteistyön tehostaminen**

1. Osapuolet pyrkivät parhaansa mukaan helpottamaan sovellettavan lainsäädäntönsä mukaisesti niiden tutkijoiden vapaata liikkumista ja asumista, jotka osallistuvat tämän sopimuksen mukaiseen toimintaan, sekä tällaisessa toiminnassa käytettäviksi tarkoitettujen tavaroiden liikkumista rajojen yli.
2. Osapuolet varmistavat, ettei yhteisön ja Israelin väliselle varojen siirrolle aseteta veroja eikä maksuja, jos kyseisiä varoja tarvitaan tämän sopimuksen mukaisten toimien toteuttamiseen.

### 4 artikla

#### **EY—Israel-tutkimuskomitea**

1. Perustetaan sekakomitea, josta käytetään nimitystä "EY—Israel-tutkimuskomitea" ja jonka tehtävä on:
  - varmistaa tämän sopimuksen täytäntöönpano sekä arvioida ja tarkastella sitä,
  - tarkastella kaikkia toimenpiteitä, jotka ovat omiaan parantamaan ja kehittämään yhteistyötä,
  - keskustella säännöllisesti tutkimuspolitiikkojen ja tutkimuksen suunnittelun tulevaisuuden suuntaviivoista ja painopisteistä Israelissa ja yhteisössä sekä tulevista yhteistyönäkymistä.
2. EY—Israel-tutkimuskomitea, joka muodostuu komission ja Israelin edustajista, vahvistaa työjärjestyksensä.
3. EY—Israel-tutkimuskomitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Ylimääräisiä kokouksia pidetään jommankumman osapuolen pyynnöstä.

### 5 artikla

#### **Loppumääräykset**

1. Liitteet I, II ja III ovat tämän sopimuksen erottamaton osa.
2. Tämä sopimus on tehty EY:n kuudennen puiteohjelman ajaksi. Sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjensä päätökseen saattamisesta, ja sitä noudatetaan 16 päivästä joulukuuta 2002.

Tätä sopimusta voidaan muuttaa ainoastaan kirjallisesti osapuolten yhteisellä suostumuksella. Muutosten voimaantuloon sovelletaan samoja menettelyjä kuin itse sopimukseen.

Kumpikin osapuoli voi saattaa tämän sopimuksen päättymään milloin tahansa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti kaksitoista kuukautta edeltäksin.

Hankkeita ja toimintaa, jotka ovat käynnissä, kun tämä sopimus on saatettu päättymään ja/tai sen voimassaolo päättyy, jatketaan, kunnes ne saadaan päätökseen tässä sopimuksessa määrättyjen edellytysten mukaisesti.

3. Osapuolet soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti sen allekirjoittamisesta alkaen, kunnes ne ovat saattaneet päätökseen sen tekemiseksi tarvittavat sisäiset menettelynsä.

Jos osapuoli ilmoittaa toiselle, ettei se tee sopimusta, sovitaan molemminpuolisesti, että:

- yhteisö maksaa Israelille takaisin sen 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun rahoitusosuuden Euroopan unionin yleiseen talousarvioon,
- yhteisö vähentää kyseisestä takaisin maksettavasta määrästä kuitenkin varat, jotka yhteisö on sitonut Israelin oikeussubjektien osallistumiseksi epäsuoriin toimiin, mukaan luettuina 2 artiklan 5 kohdassa tarkoitetut korvaukset,
- kyseisen väliaikaisen soveltamisen aikana käynnistettyjä hankkeita ja toimintaa, jotka ovat edelleen käynnissä edellä tarkoitetun ilmoituksen antamishetkellä, jatketaan, kunnes ne on saatu päätökseen tässä sopimuksessa määrättyjen edellytysten mukaisesti.

4. Jos yhteisö päättää muuttaa EY:n kuudetta puiteohjelmaa, se ilmoittaa Israelille näiden muutosten täsmällisestä sisällöstä viikon kuluessa siitä, kun yhteisö on ne hyväksynyt.

Edellä olevan 2 kohdan kolmannesta ja neljännessä alakohdasta poiketen tämä sopimus voidaan saattaa päättymään molemminpuolisesti hyväksytyin edellytyksin, jos jompikumpi osapuoli ilmoittaa toiselle aikomuksestaan saattaa sopimus päättymään kuukauden kuluessa siitä, kun ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettut muutokset on hyväksytty.

5. Yhteisön hyväksyessä uusia monivuotisia tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelmia voidaan neuvotella uusi sopimus tai tämä sopimus voidaan uusia molemminpuolisesti hyväksytyin edellytyksin jommankumman osapuolen pyynnöstä.

6. Tätä sopimusta sovelletaan niihin alueisiin, joihin Euroopan yhteisön perustamissopimusta sovelletaan kyseisessä sopimuksessa määrättyin edellytyksin, sekä Israelin valtion alueeseen.

7. Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalilain, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja heprean kielellä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el diez de junio de dos mil tres, que corresponde al diez de Siván de cinco mil setecientos sesenta y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende dag i juni i året to tusind og tre, hvilket svarer til den tiende dag i Sivan, fem tusind syv hundrede og treogtres.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juni zweitausenddreißig, der dem zehnten Siwan fünftausendsiebenhundertdreiundsechzig entspricht.

Έγινε στις Βρυξέλλες τη δεκάτη ημέρα του Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες τρία, χρονολογία η οποία αντιστοιχεί στη δεκάτη ημέρα του Σίβαν, του έτους πέντε χιλιάδες επτακόσια εξήντα τρία.

Done at Brussels on the tenth day of June in the year two thousand and three which corresponds to the tenth day of Sivan, five thousand seven hundred and sixty three.

Fait à Bruxelles, le dix juin deux mille trois, ce qui correspond au dix sivan cinq mille sept cent soixante-trois.

Fatto a Bruxelles addì dieci giugno duemilatre, corrispondente al decimo giorno di Sivan dell'anno cinquemilasettecentosessantatre.

Gedaan te Brussel, op de tiende dag van juni in het jaar tweeduizend drie, hetgeen overeenkomt met de tiende dag van Siwan, vijfduizend zevenhonderddrieënzestig.

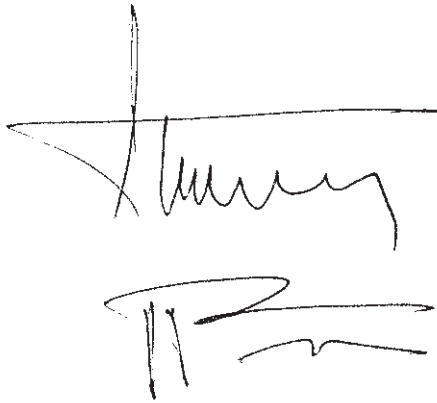
Feito em Bruxelas, no dia dez de Junho do ano dois mil e três, que corresponde ao dia dez de Sivan do ano cinco mil setecentos e sessenta e três.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolme, joka vastaa kymmenettä päivää Sivanin viisituhattasetsemänsataakuusikymmentäkolme.

Utfärdat i Bryssel den tionde juni år tvåtusentre, vilket motsvarar den tionde dagen i Sivan femtusensjuhundra sextiotre.

נעשה בבריסל ביום העשרה בחודש יוני אלפיים ושלוש שהוא היום העשירי לחודש סיון התשס"ג

Por la Comunidad Europea  
På Det Europæiske Fællesskabs vegne  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen



בשם ממשלת מדינת ישראל

E. Sandberg

---

## LIITE I

**EUROOPAN UNIONIN JÄSENVALTIOIDEN JA ISRAELIN OIKEUSSUBJEKTtien OSALLISTUMISEEN SOVELLETTAVAT EHDOT JA EDELLYTYKSET**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan 'oikeussubjektilla' luonnollista henkilöä tai sellaista oikeushenkilöä, joka on perustettu sen sijoittautumispaikkaan sovellettavan kansallisen oikeuden tai yhteisön oikeuden mukaisesti, jolla on oikeushenkilön asema ja jolla voi olla omilla nimissään kaikenlaisia oikeuksia ja velvoitteita.

**I Israelin oikeussubjektien osallistumiseen EY:n kuudennen puiteohjelman epäsuoriin toimiin sovellettavat ehdot ja edellytykset**

1. Israeliin sijoittautuneet oikeussubjektit osallistuvat EY:n kuudennen puiteohjelman epäsuoriin toimiin ja saavat niiden puitteissa rahoitusta niiden edellytysten mukaisesti, joista säädetään 'assosioituneiden valtioiden' osalta asetuksessa (EY) N:o 2321/2002.

Israel otetaan Euroopan unionin jäsenvaltioiden ohella huomioon toteutettaessa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 169 artiklan nojalla EY:n kuudennen puiteohjelman epäsuoria toimia, jos vähintään kaksi näistä jäsenvaltioista tai asetuksen (EY) N:o 2321/2002 2 artiklassa määriteltyistä assosioituneista ehdokasvaltioista osallistuu kyseiseen epäsuoraan toimeen.

2. Israelin oikeussubjektit otetaan Euroopan yhteisön oikeussubjektien ohella huomioon valittaessa riippumattomia asiantuntijoita asetuksen (EY) N:o 2321/2002 10, 11 ja 18 artiklassa tarkoitettuihin tehtäviin kyseisissä artikloissa säädettyjen edellytysten sekä EY:n kuudennen puiteohjelman eri työryhmiin ja neuvoa-antaviin komiteoihin.
3. Asetuksen (EY) N:o 2321/2002 ja Euroopan yhteisön varainhoitoasetusten mukaisesti on sopimuksessa, jonka yhteisö tekee israelilaisen oikeussubjektin kanssa epäsuoran toimen toteuttamiseksi, määrättävä valvonnasta ja tarkastuksista, jotka toteutetaan Euroopan yhteisöjen komission tai tilintarkastustuomioistuimen toimesta tai valtuutuksesta.

Asianomaisten Israelin viranomaisten on yhteistyön ja molemminpuolisen edun nimissä annettava kohtuulliseksi ja mahdolliseksi katsottavissa määrin apua tällaisen valvonnan ja tällaisten tarkastusten suorittamisessa siten kuin kussakin tilanteessa on tarpeen tai hyödyllistä.

**II Euroopan unionin jäsenvaltioiden oikeussubjektien osallistumiseen Israelin tutkimusohjelmiin ja hankkeisiin sovellettavat ehdot ja edellytykset**

1. Euroopan unionin jäsenvaltion kansallisen oikeuden tai yhteisön oikeuden mukaisesti perustettujen yhteisöön sijoittautuneiden oikeussubjektien osallistuminen Israelin tutkimus- ja kehittämissuunnitelmien hankkeisiin voi edellyttää vähintään yhden israelilaisen oikeussubjektin yhteistä osallistumista. Tällaista osallistumista koskevat ehdotukset toimitetaan tarvittaessa israelilaisen oikeussubjektin tai -subjektien kanssa yhdessä.
2. Jollei 1 kohdasta ja liitteestä II muuta johdu, Israelin tutkimus- ja kehitysohjelmien tutkimushankkeisiin osallistuvien yhteisöön sijoittautuneiden oikeussubjektien oikeudet ja velvollisuudet sekä tällaisia hankkeita koskevien ehdotusten jättämistä ja arviointia ja sopimusten myöntämistä ja tekemistä koskevat ehdot ja edellytykset määräytyvät tutkimus- ja kehitysohjelmien toimintaa säätelevien, Israelin oikeussubjekteihin sovellettavien ja tasa-arvoisen kohtelun varmistavien Israelin lakien, asetusten ja hallituksen määräysten sekä soveltuvalta osin kansallisten turvallisuusmääräysten perusteella, ottaen huomioon Israelin ja yhteisön yhteistyön luonne kyseisellä alalla.

Israelin tutkimus- ja kehitysohjelmien tutkimushankkeisiin osallistuville yhteisöön sijoittautuneille oikeussubjekteille myönnettävä rahoitus määräytyy tutkimus- ja kehitysohjelmien toimintaa säätelevien, Israelin tutkimus- ja kehitysohjelmien tutkimushankkeisiin osallistuviin muihin kuin Israelin oikeussubjekteihin sovellettavien Israelin lakien, asetusten ja hallituksen määräysten sekä soveltuvalta osin kansallisten turvallisuusmääräysten perusteella. Jos muille kuin Israelin oikeussubjekteille ei myönnetä rahoitusta, yhteisön oikeussubjektien on katettava omat kustannuksensa, mukaan luettuna niiden suhteellinen osuus hankkeen yleisistä hallintokustannuksista.

3. Hankkeen luonteesta riippuen ehdotukset voidaan toimittaa:

- i) Israelin yritysten kanssa yhteistyössä toteutettavien teollisuuden tutkimus- ja kehityshankkeiden osalta Israelin kauppa- ja teollisuusministeriön tutkimusjohtajan toimistoon. Tässä tutkimus- ja kehitysohjelmassa ei ole ennalta määriteltyjä aloja. Yhteisiä hankkeita voidaan esittää kaikilla teollisuuden tutkimuksen ja kehityksen piiriin kuuluvilla aloilla. Lisäksi Israelin yritykset voivat Magnet-ohjelman puitteissa tehdä ehdotuksia, jotka koskevat yhteistyötä yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden kanssa. Tällainen yhteistyö edellyttää asianomaisten yhteisliittymän ja Magnet-ohjelman johdon suostumusta.

- ii) Israelin tiede-, kulttuuri- ja urheiluministeriöön ensisijaisiin aihealueisiin liittyvän strategisen tutkimuksen osalta. Aihealueet määritellään vuosittain ja ne täsmennetään avoimessa ehdotuspyynnössä.
  - iii) Israelin maatalousministeriön tutkimusjohtajan toimistoon — Maatalouden tutkimuksen edistämisrahastoon.
  - iv) Israelin kansallisista infrastruktuureista vastaavan ministeriön tutkimusjohtajan toimistoon energian, infrastruktuurien kehittämisen ja geotieteen alojen osalta.
  - v) Israelin terveysministeriön tutkimusjohtajan toimistoon tai äskettäin perustettuun lääketieteen tutkimusneuvostoon, joka käsittää biolääketieteen tutkimuksen määrärahojen jaosta vastaavan viraston.
4. Israel ilmoittaa yhteisön ja Israelin oikeussubjekteille säännöllisesti Israelin kulloisistakin ohjelmista sekä yhteisöön sijoittautuneiden oikeussubjektien osallistumismahdollisuuksista.
-

## LIITE II

## TEOLLIS- JA TEKIJÄNOIKEUKSIEN JAKOA KOSKEVAT PERIAATTEET

## I Soveltamisala

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

'teollis- ja tekijänoikeuksilla' maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn yleissopimuksen 2 artiklassa tarkoitettua henkistä omaisuutta,

'tulosaineistolla' tuloksia, mukaan luettuina tiedot, riippumatta siitä, voidaanko ne suojata, sekä tekijänoikeutta taikka tällaisiin tietoihin liittyviä oikeuksia, jotka johtuvat patentin, mallioikeuden, kasvinjalostajanoikeuden, täydentävän todistuksen tai muun vastaavan suojan hakemisesta tai myöntämisestä.

## II Osapuolten oikeussubjektien teollis- ja tekijänoikeudet

1. Kummankin osapuolen on varmistettava, että tähän sopimukseen perustuviin toimiin osallistuvien toisen osapuolen oikeussubjektien teollis- ja tekijänoikeudet ja muut tällaisen osallistumisen yhteydessä syntyvät oikeudet ja velvoitteet ovat osapuoliin sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten mukaisia, mukaan luettuna TRIPS-sopimus (Maailman kauppajärjestön hallinnoima teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista tehty sopimus) sekä Bernin yleissopimus (Pariisin asiakirja 1971) ja Pariisin yleissopimus (Tukholman asiakirja 1967).

2. EY:n kuudennen puiteohjelman epäsuoraan toimeen osallistuvilla Israelin oikeussubjekteilla on teollis- ja tekijänoikeuksiin liittyvät oikeudet ja velvoitteet asetuksessa (EY) N:o 2321/2002 säädettyjen ja yhteisön kanssa vastaavasti tehdyssä sopimuksessa vahvistettujen edellytysten mukaisesti, ja näiden oikeuksien ja velvoitteiden on oltava 1 kohdan mukaiset.

Jos Israel osallistuu Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 169 artiklan nojalla toteutettavaan EY:n kuudennen puiteohjelman epäsuoraan toimeen, Israelilla on samat asianomaisessa Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksessä ja Euroopan yhteisön kanssa vastaavasti tehdyssä sopimuksessa vahvistetut teollis- ja tekijänoikeuksiin liittyvät oikeudet ja velvoitteet kuin osallistuvilla jäsenvaltioilla, ja näiden oikeuksien ja velvoitteiden on oltava 1 kohdan mukaiset.

3. Israelin tutkimusohjelmiin tai hankkeisiin osallistuvilla yhteisön oikeussubjekteilla on samat teollis- ja tekijänoikeuksiin liittyvät oikeudet ja velvoitteet kuin kyseisiin tutkimusohjelmiin tai hankkeisiin osallistuvilla Israeliin sijoittautuneilla oikeussubjekteilla, ja näiden oikeuksien ja velvoitteiden on oltava 1 kohdan mukaiset.

## III Osapuolten teollis- ja tekijänoikeudet

1. Jolleivät osapuolet erityisesti muuta sovi, tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa toimissa syntyneeseen tulosaineistoon sovelletaan seuraavia sääntöjä:

- a) Tulosaineiston tuottaneella osapuolella on omistusoikeus kyseiseen tulosaineistoon. Jos osapuolten osuutta työhön ei voida määrittää, niillä on tulosaineistoon yhteinen omistusoikeus.
- b) Kyseisen tulosaineiston omistavan osapuolen on myönnettävä sen käyttöoikeudet toiselle osapuolelle tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen toimien toteuttamista varten. Käyttöoikeuksista ei peritä rojaltia.

2. Jolleivät osapuolet erityisesti muuta sovi, osapuolten tieteellisiin kirjallisiin teoksiin sovelletaan seuraavia sääntöjä:

- a) Jos osapuoli julkaisee tähän sopimukseen perustuviin toimiin perustuvia ja liittyviä tieteellisiä ja teknisiä tietoja ja tuloksia lehdissä, artikkeleissa, raporteissa ja kirjoissa, mukaan luettuina kuvatalenteet ja ohjelmistot, toiselle osapuolelle on myönnettävä maailmanlaajuinen mutta ei yksinomainen, peruuttamaton ja tekijänpalkkioista vapautettu lupa kääntää, jäljentää, mukauttaa, lähettää sekä levittää julkisesti kyseisiä teoksia.
- b) Kaikissa tekijänoikeuden piiriin kuuluvien teosten kappaleissa, joita levitetään ja valmistetaan julkisesti näiden määräysten mukaisesti, on oltava teoksen tekijän tai tekijöiden nimet, jollei tekijä nimenomaisesti sitä kiellä. Lisäksi niissä on oltava osapuolten yhdessä antamaa tukea koskeva selvä maininta.



3. Jolleivät osapuolet erityisesti muuta sovi, osapuolten julkistamattomaan tietoon sovelletaan seuraavia sääntöjä:
- a) Kun osapuoli toimittaa toiselle tähän sopimukseen perustuviin toimiin liittyviä tietoja, kummankin osapuolen on yksilöitävä tiedot, jotka se haluaa pitää julkistamattomana.
  - b) Vastaanottava osapuoli voi omalla vastuullaan toimittaa julkistamattomat tiedot tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä erityistarkoituksia varten elimille tai henkilöille, joilla on sen valtuutus.
  - c) Vastaanottava osapuoli voi levittää kyseistä julkistamatonta tietoa laajemmin kuin edellä 2 kohdassa sallitaan, jos julkistamatonta tietoa toimittava osapuoli antaa siihen ennakolta kirjallisen suostumuksen. Osapuolet vahvistavat yhteistyössä menettelyt, joita sovelletaan hankittaessa kirjallinen suostumus tällaista laajempaa levitystä varten, ja kumpikin osapuoli antaa tällaisen suostumuksen omien sisäisten toimintaperiaatteidensa, määräystensä ja lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa.
  - d) Asiakirjoihin perustumatonta julkistamatonta tai muuta luottamuksellista tietoa, jonka osapuolten edustajat saavat tämän sopimuksen perusteella järjestetyissä seminaareissa ja muissa kokouksissa, sekä tietoa, jonka ne saavat henkilöstön palvelukseen ottamisen, tilojen ja laitteistojen käytön tai epäsuorien toimien myötä, on käsiteltävä luottamuksellisena, kun tällaisen julkistamattoman tai muuten luottamuksellisen taikka salassa pidettävän tiedon vastaanottajalle on tietoa välitettäessä ilmoitettu tiedon luottamuksellisesta luonteesta 1 kohdan mukaisesti.
  - e) Kummankin osapuolen on pyrittävä varmistamaan, että sen 1 ja 3 kohdan mukaisesti saamaa julkistamatonta tietoa valvotaan tässä sopimuksessa määrätyllä tavalla. Jos osapuoli havaitsee, että se on kykenemätön tai että sen on aiheellista epäillä olevansa myöhemmin kykenemätön noudattamaan 1 ja 3 kohdassa olevia tietojen levityksen kieltämistä koskevia määräyksiä, sen on ilmoitettava tästä välittömästi toiselle osapuolelle. Osapuolet neuvottelevat tämän jälkeen sopivasta toimintatavasta.
-

## LIITE III

**ISRAELIN EY:N KUUDENTEEN PUITEOHJELMAAN SUORITTAMAA RAHOITUSOSUUTTA KOSKEVAT SÄÄNNÖT****I Israelin rahoitusosuuden määrittäminen**

1. Rahoitusosuus, jonka Israel suorittaa EY:n kuudenteen puiteohjelmaan, vahvistetaan vuosittain suhteessa siihen määrään ja sen määrän lisäksi, joka on kunakin vuonna varattu Euroopan unionin yleiseen talousarvioon maksusitoumusmäärärahoiksi EY:n kuudennen puiteohjelman toteuttamiseen, hallinnointiin ja toimintaan.
2. Israelin rahoitusosuuden määrävä suhdeluku saadaan vahvistamalla Israelin markkinahintaisen bruttokansantuotteen ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Israelin yhteenlaskettujen markkinahintaisten bruttokansantuotteiden välinen suhde. Tämä suhde lasketaan Euroopan unionin talousarvioesityksen julkaisuajankohtana saatavissa olevien Kansainvälisen jälleerakennus- ja kehityspankin viimeisimpien samaa vuotta koskevien tilastotietojen perusteella.
3. Komissio ilmoittaa Israelille, toimittaan lisäksi asiaa koskevan taustamateriaalin, mahdollisimman pian ja viimeistään kutakin varainhoitovuotta edeltävän vuoden syyskuun 1 päivänä:
  - Euroopan unionin alustavan talousarvioesityksen menotaulukkoon kuudetta puiteohjelmaa varten varattujen maksusitoumusmäärärahojen määrät,
  - alustavaan talousarvioesitykseen perustuvan arvion rahoitusosuuksista, jotka vastaavat Israelin osallistumista EY:n kuudenteen puiteohjelmaan 1, 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

Kun yleinen talousarvio on lopullisesti hyväksytty, komissio antaa Israelille tiedoksi ensimmäisessä alakohdassa mainitut menotaulukon sisältämät lopulliset määrät, jotka koskevat Israelin osallistumista.

**II Israelin rahoitusosuuden suorittaminen**

1. Komissio esittää viimeistään kunkin varainhoitovuoden tammikuun 1 päivänä ja kesäkuun 15 päivänä Israelille rahoituspyynnöt, jotka koskevat tämän sopimuksen mukaista Israelin rahoitusosuutta. Näissä pyynnöissä edellytetään:
  - ensin mainitun pyynnön osalta, että Israel maksaa kuusi kahdestoistaosaa rahoitusosuudestaan viimeistään 20 päivänä helmikuuta,
  - toisen pyynnön osalta, että Israel maksaa kuusi kahdestoistaosaa rahoitusosuudestaan viimeistään 15 päivänä heinäkuuta.

Viimeistään 20 päivänä helmikuuta maksettava kuuden kahdestoistaosan erä lasketaan kuitenkin alustavan talousarvioesityksen tulotaulukossa olevan määrän perusteella: näin maksettu määrä tasataan toisen, viimeistään 15 päivänä heinäkuuta maksettavan kuuden kahdestoistaosan erän yhteydessä.

Sopimuksen ensimmäisenä voimassaolovuonna komissio esittää ensimmäisen rahoituspyynnön 30 päivän kuluessa sopimuksen voimaantulosta. Jos tämä pyyntö esitetään kesäkuun 15 päivän jälkeen, siinä edellytetään, että Israel maksaa kaksitoista kahdestoistaosaa rahoitusosuudestaan 30 päivän kuluessa, jolloin maksettava määrä lasketaan talousarvion tulotaulukossa olevan määrän perusteella.

2. Israelin rahoitusosuus ilmoitetaan ja maksetaan euroina. Israelin maksut kirjataan ohjelmiin budjettisaatavina, jotka jaetaan asianmukaisille budjettikohdille Euroopan unionin yleisen talousarvion tulotaulukossa. Määrärahojen hoidossa sovelletaan Euroopan unionin yleiseen talousarvioon sovellettavaa varainhoitoasetusta.
3. Israel suorittaa tämän sopimuksen mukaisen rahoitusosuutensa 1 kohdassa esitetyn aikataulun mukaisesti.

Jos rahoitusosuuden maksu viivästyy, Israel suorittaa maksamattomasta määrästä viivästyskorkoa eräpäivästä alkaen. Viivästyskorkona käytetään eräpäivänä voimassa olevaa Euroopan keskuspankin euromääräisiin perusrahoitusoperaatioihinsa soveltamaa korkoa korotettuna 1,5 prosenttiyksiköllä.

Jos rahoitusosuuden maksaminen viivästyy siinä määrin, että se voi vaarantaa merkittävästi ohjelman toteutuksen ja hallinnoinnin, komissio keskeyttää Israelin osallistumisen ohjelmaan kyseiseltä varainhoitovuodelta, jos maksua ei ole suoritettu 20 arkipäivän kuluessa virallisen muistutuskirjeen lähettämisestä Israelille, sanotun kuitenkaan rajoittamatta yhteisön veloitteita, jotka johtuvat jo tehdyistä valittujen epäsuorien toimien toteuttamista koskevista sopimuksista.

4. Varainhoitovuoteen liittyvä EY:n kuudennen puiteohjelman määrärahalaskelma laaditaan ja toimitetaan Israelille tiedoksi viimeistään kyseistä varainhoitovuotta seuraavan vuoden toukokuun 31 päivänä komission tulostilin muodossa.

5. Päättäessään kunkin varainhoitovuoden tilit komissio suorittaa tulostilin laatimisen yhteydessä tilien tasauksen Israelin osuuden osalta.

Tilien tasauksessa otetaan huomioon muutokset, jotka ovat tapahtuneet varainhoitovuoden aikana joko varojen siirtojen, peruutusten, varainhoitovuodelta toiselle siirtämisten, vapauttamisten tai korjaavien ja täydentävien talousarvioiden muodossa.

Tämä tilien tasaus suoritetaan seuraavan varainhoitovuoden toisen maksun yhteydessä ja viimeisen varainhoitovuoden osalta heinäkuussa 2007. Tilien tasaus tehdään joka vuosi vuoden 2010 heinäkuuhun saakka.

---